

**ДОГОВІР № 2**  
**про співпрацю у галузі культури та мистецтва**

м. Київ

«30» \_\_\_\_\_ 2021 р.

<p><b>Дочірнє підприємство «Київський хореографічний коледж»</b> в особі директора <b>Кайгородова Дмитра Євгеновича</b>, що діє на підставі Статуту (далі – <b>Сторона 1</b>) з однієї сторони, та <b>«Atsuko ballet company»</b> в особі директора <b>Atsuko Maezawa</b>, який діє на підставі статуту (далі – <b>Сторона 2</b>), з іншої сторони, разом – Сторони, уклали цей договір про таке:</p> <p><b>1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ</b></p> <p>Сторони сприятимуть обміну і співпраці в галузі освіти шляхом відрядження викладачів і фахівців для обміну досвідом, проведення наукових досліджень і здійснення викладацької діяльності.</p> <p>Сторони заохочують обмін візитами хореографічних колективів та виконавців між двома державами, а також обмін експертами та спеціалістами у хореографічній сфері.</p> <p>Сторони погодилися здійснювати співробітництво у галузі культури і мистецтва в наступних формах:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>організація гастролей, майстер-класів;</li><li>обмін діячами культури і мистецтва;</li><li>обмін досвідом в галузі культури і мистецтва;</li><li>реалізація короткотермінових міжнародних програм (літні школи, наукові та навчальні візити тощо);</li><li>навчання студентів на базі ДП «Київський хореографічний коледж».</li></ul> <p><b>Сторона 1 зобов'язується:</b></p> <p>1.1.1. Зараховувати на навчання</p>	<p><b>Subsidiary enterprise "Kyiv Choreographic College"</b> represented by the director <b>Kaigorodov Dmitry Yevgenyevich</b>, acting on the basis of the Statute (hereinafter - Party 1) on the one hand, and <b>«Atsuko ballet company»</b> represented by the director <b>Atsuko Maezawa</b> acting under the Statute (hereinafter - Party 2), on the other hand, together - the Parties, have entered into this agreement as follows:</p> <p><b>1. SUBJECT OF THE AGREEMENT</b></p> <p>The parties will facilitate exchanges and cooperation in the field of education by sending teachers and specialists to exchange experiences, conduct research and carry out teaching activities.</p> <p>The Parties shall encourage the exchange of visits of choreographic groups and performers between the two countries, as well as the exchange of experts and specialists in the field of choreography.</p> <p>The parties agreed to cooperate in the field of culture and art in the following forms:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>organization of tours, master classes;</li><li>exchange of cultural and artistic figures;</li><li>exchange of experience in the field of culture and art;</li><li>implementation of short-term international programs (summer schools, scientific and educational visits, etc.);</li><li>training of students on the basis of SE "Kyiv Choreographic College".</li></ul> <p><b>1.1. Party 1 undertakes:</b></p> <p>1.1.1. Enroll in the education of foreigners sent by Party 2, provide students with educational services at the level of state educational standards, provided they meet the educational</p>
---	--

前澤厚子





<p>іноземців, направлених Стороною 2, надавати <b>студентам</b> освітню послугу на рівні державних стандартів освіти за умови їх відповідності освітньо-кваліфікаційним вимогам, наявності усіх необхідних документів згідно чинного законодавства України, оплати вартості не менше як за один семестр навчання. Іноземні громадяни зараховуються на навчання приймальною комісією відповідно до Правил прийому ДП «Київський хореографічний коледж».</p> <p>1.1.2. Інформувати Сторону 2 про прибуття іноземців до місця навчання.</p> <p>1.1.3. Забезпечити реєстрацію зарахованих на навчання іноземців у органах Державної міграційної служби відповідно до законодавства.</p> <p>1.1.4. Створити іноземцям належні умови для навчання та проживання.</p> <p>1.2. <b>Сторона 2 зобов'язується:</b></p> <p>1.2.1. Виконувати зобов'язання з організації набору іноземців для навчання у ДП «Київський хореографічний коледж» у відповідності до вимог законодавства України, яким регулюється порядок здійснення набору іноземців на навчання в українських навчальних закладах, а також порядок видачі їм запрошень на навчання в Україні</p> <p>1.2.2. Пропагувати на зовнішніх ринках пропозиції Сторони 1</p>	<p>requirements, the availability of all necessary documents under current legislation of Ukraine, payment for at least one semester. Foreign citizens are enrolled in the admission commission in accordance with the Admission Rules of the State Enterprise "Kyiv Choreographic College".</p> <p>1.1.2. Inform Party 2 of the arrival of aliens at the place of study.</p> <p>1.1.3. Ensure registration of foreigners enrolled in training with the State Migration Service in accordance with the law.</p> <p>1.1.4. Create appropriate conditions for foreigners to study and live.</p> <p><b>1.2. Party 2 undertakes:</b></p> <p>1.2.1. Fulfill obligations to organize the recruitment of foreigners to study at the State Enterprise "Kyiv Choreographic College" in accordance with the requirements of the legislation of Ukraine, which regulates the recruitment of foreigners to study in Ukrainian educational institutions, as well as the procedure for issuing invitations to study in Ukraine</p> <p>1.2.2. Promote in foreign markets the proposals of Party 1 on the provision of educational services to foreigners;</p> <p>1.2.3. Ensure that documents of foreign candidates are sent to Party 1 for consideration by the admissions committee and a decision is made to invite foreigners to study.</p> <p>1.2.4. Pay for student tuition.</p> <p><b>2. FEES FOR THE PROVISION OF EDUCATIONAL SERVICES AND THE PROCEDURE FOR MAKING PAYMENT</b></p> <p>2.1. Payments are made by paying for each foreign citizen.</p> <p>2.1.2. Medical insurance and other costs for registration of students are paid separately.</p> <p><b>3. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES FOR NON-PERFORMANCE OR INCORRECT PERFORMANCE OF OBLIGATIONS</b></p>
---	---

前译厚子



<p>щодо надання освітніх послуг іноземцям;</p> <p>1.2.3. Забезпечувати надсилання документів іноземців-кандидатів Стороні 1 для їх розгляду приймальною комісією та прийняття рішення щодо запрошення іноземців на навчання.</p> <p>1.2.4. Оплачувати навчання студентів.</p> <p><b>2. ПЛАТА ЗА НАДАННЯ ОСВІТНІХ ПОСЛУГ І ПОРЯДОК ЗДІЙСНЕННЯ ОПЛАТИ</b></p> <p>2.1. Розрахунки проводяться шляхом оплати за кожного іноземного громадянина.</p> <p>2.1.2. Медична страховка і інші витрати на оформлення студентів оплачуються окремо.</p> <p><b>3. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН ЗА НЕВИКОНАННЯ АБО НЕНАЛЕЖНЕ ВИКОНАННЯ ОБОВ'ЯЗКІВ</b></p> <p>3.1. За невиконання або неналежне виконання зобов'язань за цим договором сторони несуть відповідальність згідно з чинним законодавством України.</p> <p><b>4. СТРОК ДІЇ ДОГОВОРУ</b></p> <p>4.1. Договір набирає чинності з моменту його укладення і діє до повного виконання зобов'язань сторін.</p> <p>4.1.1. Договір укладається і підписується у 2 примірниках українською та англійською мовами, що мають однакову юридичну силу. При виникненні розбіжностей у тлумаченні окремих пунктів договору, таким, що має переважне значення є договір українською мовою.</p> <p>4.1.2. У випадках, не передбачених даним Договором, сторони керуються нормами чинного законодавства.</p>	<p>3.1. The parties shall be liable for non-performance or improper performance of obligations under this agreement in accordance with the current legislation of Ukraine.</p> <p><b>4. TERM OF THE AGREEMENT</b></p> <p>4.1. The agreement comes into force from the moment of its conclusion and operates till full performance of obligations of the parties.</p> <p>4.1.1. The contract is concluded and signed in 2 copies in Ukrainian and English, which have the same legal force. In case of disagreement in the interpretation of certain clauses of the agreement, the agreement in the Ukrainian language shall prevail.</p> <p>4.1.2. In cases not provided for in this Agreement, the parties are governed by applicable law.</p>
--	---

前譯 183

<p><b>Сторона 1</b>  ДП «Київський хореографічний коледж»:  03058, м. Київ, вул. Борщагівська, 204 -Г,  ЄДРПОУ 32343784  тел.: (044) 408-10-51  факс: (044) 234-07-99  <b>Law person «Kyiv Choreographic College»</b>  Unified State Register of Enterprises and  Organizations of Ukraine code 32343784  account number №  UA343226690000026007300544035  МФО (bank number) 322669,  Beneficiary Bank  Joint Stock Company  State Savings Bank of Ukraine  Public Joint Stock Company  (JSC «Oschadbank»)  SWIFT – COSBUAUK  Банк-посередник:  COMMERZ BANK AG,  Frankfurt am Main, Germany  SWIFT – код: COBADE33  Signature: _____  «30» 04 2021</p> 	<p><b>Сторона 2</b>  «Atsuko ballet company»  1-35-20  Nagao-Higashimachi Hirakata-shi  Osaka, Japan  Tel. 072 859 1151  Signature: 前澤厚子 Atsuko Maezawa  «30» 04 2021</p>  <p>アツコバレエ団  アツコバレエスタジオ  枚方市長尾原町1丁目35-20  TEL. 072(850)1151</p>